

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/14783]

30 MAART 2018. — Wet betreffende de invoering van een mobiliteitsvergoeding. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 16 tot 22 en 36 van de wet van 30 maart 2018 betreffende de invoering van een mobiliteitsvergoeding (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/14783]

30 MARS 2018. — Loi concernant l'instauration d'une allocation de mobilité. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 16 à 22 et 36 de la loi du 30 mars 2018 concernant l'instauration d'une allocation de mobilité (*Moniteur belge* du 7 mai 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/14783]

30. MÄRZ 2018 — Gesetz zur Einführung einer Mobilitätszulage — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 16 bis 22 und 36 des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

30. MÄRZ 2018 — Gesetz zur Einführung einer Mobilitätszulage

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 4 — *Abänderungsbestimmungen*

Abschnitt 1 — Arbeitsrechtliche Behandlung der Mobilitätszulage

Art. 16 - In Artikel 6*bis* des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente, eingefügt durch das Gesetz vom 2. August 2002 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird ein Buchstabe *d*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"*d*) die in Artikel 7 des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage erwähnte Vereinbarung."

Art. 17 - In Buch II Kapitel 6 des Sozialstrafgesetzbuches wird die Überschrift von Abschnitt 2 wie folgt ersetzt:

"Abschnitt 2 - Beschäftigungsvertrag für Studenten, Beschäftigungsvertrag für Heimarbeiter, Berufseinarbeitungsvertrag, Vereinbarung über die Mobilitätszulage in Anwendung des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage und Arbeitsvertrag für die Ausführung zeitweiliger Arbeit".

Art. 18 - Artikel 186 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Überschrift von Artikel 186 wird aufgehoben.

b) In Absatz 1 Nr. 1 werden zwischen dem Wort "Studenten" und dem Wort "erstellt" die Wörter "und keine schriftliche Vereinbarung über die Mobilitätszulage in Anwendung des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage" eingefügt.

c) In Absatz 1 Nr. 3 werden zwischen den Wörtern "den Berufseinarbeitungsvertrag" und den Wörtern "und den Arbeitsvertrag für die Ausführung zeitweiliger Arbeit" die Wörter ", die Vereinbarung über die Mobilitätszulage in Anwendung des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage" eingefügt.

d) In Absatz 1 Nr. 4 werden zwischen den Wörtern "den Berufseinarbeitungsvertrag" und den Wörtern "und den Arbeitsvertrag für die Ausführung zeitweiliger Arbeit" die Wörter ", die Vereinbarung über die Mobilitätszulage in Anwendung des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage" eingefügt.

Abschnitt 2 — Sozialrechtliche Behandlung der Mobilitätszulage

Art. 19 - In Artikel 14 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 26. Dezember 2015, wird ein § 3*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 3*ter* - Die als Mobilitätszulage gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage gewährten Beträge sind vom Begriff Entlohnung ausgeschlossen."

Art. 20 - Artikel 45 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 2014, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Vorliegender Artikel findet keine Anwendung auf die gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage gewährte Mobilitätszulage.“

Art. 21 - In Artikel 23 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Juli 2008, 23. Dezember 2009, 25. April 2014 und 16. November 2015, wird zwischen Absatz 3 und Absatz 4, der Absatz 5 wird, ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Die als Mobilitätszulage gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage gewährten Beträge sind vom Begriff Entlohnung ausgeschlossen.“

Art. 22 - In Artikel 38 desselben Gesetzes wird ein § *30ctdecies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„§ *30ctdecies* -

Der Arbeitgeber muss auf die gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage gewährte Mobilitätszulage einen Solidaritätsbeitrag entrichten.

Der Betrag dieses Beitrags entspricht dem Betrag des Solidaritätsbeitrags, der in Anwendung von § *3quater* für das Fahrzeug für den Monat unmittelbar vor dem Monat zu entrichten ist, in dem das Fahrzeug durch die Mobilitätszulage ersetzt worden ist, und dies für die gesamte Dauer der Gewährung der Mobilitätszulage in Anwendung des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Einführung einer Mobilitätszulage.

Wenn dem Arbeitnehmer während des Monats unmittelbar vor dem Monat, in dem das Fahrzeug durch die Mobilitätszulage ersetzt wurde, nacheinander mehrere Fahrzeuge zur Verfügung gestellt worden sind, entspricht der Betrag des Beitrags dem Solidaritätsbeitrag in Anwendung von § *3quater*, der für das Fahrzeug zu entrichten ist, das dem Arbeitnehmer für die höchste Anzahl Tage zur Verfügung stand.

Die Bestimmungen von § *3quater* Nr. 8, 9 und 10 finden Anwendung auf den Solidaritätsbeitrag, der auf die Mobilitätszulage zu entrichten ist.“

(...)

KAPITEL VI — *Ausführung und Inkrafttreten*

Art. 36 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2018 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 24, der am 1. Januar 2020 in Kraft tritt und ab dem Steuerjahr 2021 Anwendung findet, das an einen Besteuerungszeitraum gebunden ist, der frühestens am 1. Januar 2020 beginnt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. März 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/32115]

19 JULI 2018. — *Wet tot wijziging van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties wat de verkeersinbreuken betreft die het voorwerp kunnen maken van gemeentelijke en administratieve sancties.* — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juli 2018 tot wijziging van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties wat de verkeersinbreuken betreft die het voorwerp kunnen maken van gemeentelijke en administratieve sancties (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/32115]

19 JUILLET 2018. — *Loi modifiant la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales en ce qui concerne les infractions routières pouvant faire l'objet de sanctions administratives communales.* — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juillet 2018 modifiant la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales en ce qui concerne les infractions routières pouvant faire l'objet de sanctions administratives communales (*Moniteur belge* du 9 août 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/32115]

19. JULI 2018 — *Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Juni 2013 über die kommunalen Verwaltungsanktionen, was die Verstöße im Bereich des Straßenverkehrs betrifft, die mit kommunalen Verwaltungsanktionen gehandelt werden können* — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juli 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Juni 2013 über die kommunalen Verwaltungsanktionen, was die Verstöße im Bereich des Straßenverkehrs betrifft, die mit kommunalen Verwaltungsanktionen gehandelt werden können.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.